

23 ЯНВ 1971

г. Ленинград

Газета № . . .

ПЕРЕВОД НЕ НУЖЕН

Как-то в одной из бесед о певческом искусстве Г. Эрнесакс сказал: «Не так уж важно, на каком языке звучит песня. Ее прекрасно поймут, она достигнет цели, если согрета теплом сердца». Эти слова я привела не случайно. Потому что рассказывать об искусстве Джордже Марьяновича это значит говорить прежде всего о необычайной искренности его таланта, о той удивительной проникновенности, с которой он поет свои песни.

Почти каждый год этот югославский певец приезжает в наш город. Но и сегодня попасть на его концерты так же нелегко, как и несколько лет назад. Интерес к творчеству артиста не ослабевает со временем. Напротив. С каждым новым выступлением Д. Марьянович завоевывает все больше и больше друзей.

Он всегда поет эмоционально и чрезвычайно темпераментно, подчиняя слушателей тому горячему чувству, которое живет во всех его песнях. А они — самые разные: то трагически-напряженные, то шутливо-эксцентричные, то беззаботно-веселые.

С первой же минуты, как этот человек выходит на сцену, мы становимся свидетелями его творче-

ства, мысли простых людей земли.

Эмильяно — имя мальчика. Так любовно и нежно называл отец своего маленького сына. Но вот мальчик вырос, стал солдатом, и его отправили воевать в далекий Вьетнам. Там, в чужой стране, оборвалась жизнь этого парня. А отец получил короткое извещение о смерти сына. «Эмильяно!» — зовет он в отчаянии. И в этом коротком слове слились боль, горе, гнев человека, потрясенного жестокой бессмысленностью случившегося. С подлинным трагизмом поет Д. Марьянович, вынося приговор бесчеловечной и позорной войне.

Но в репертуаре певца немало и веселых, жизнерадостных песен. Ведь Д. Марьянович — это еще и зажигательная шутка, необыкновенное обаяние, тесный контакт со зрительным залом и абсолютная сценическая свобода. Правда, иногда артист несколько злоупотребляет этой свободой, произнося со сцены отдельные не всегда удачные реплики. Но, может быть, это происходит потому, что говорит он их по-русски, на языке, которым владеет не вполне совершенно.

На концертах артист исполняет и песни, которые сочинил сам. Помните его «Девчонку», «Роману», «Русский ча-ча-ча»? Мелодия в музыке — что дыхание у человека, так думает певец. И потому все его песни так мелодичны. Они легко запоминаются и остаются жить среди людей.

— Для эстрадного певца главное — уметь раскрыть свои мысли и чувства перед слушателями, — говорит Д. Марьянович, — уметь беседовать с ними как со своими близкими друзьями. Песня должна быть исповедью души, ей не нужен перевод, на каком бы языке она ни исполнялась.

К этому и стремится артист. В «Аплодис-



ства — полнокровного, без позы и фальши. Д. Марьянович не просто поет песни, как это делают многие исполнители на эстраде. Он играет их, превращает в маленькие пьесы.

Слушая его, чувствуешь: певец знает, что хочет сказать людям, ради чего поет для них. Поэтому с таким вниманием относится он к содержанию исполняемых произведений. Стремясь ярче передать смысл песни, выявить заключенную в ней мысль, артист заставляет звучать все оттенки слова. Нередко он сам пишет тексты к популярным эстрадным мелодиям, если существующие его не удовлетворяют. Так поступил певец с латиноамериканской песней «Эмильяно», выразив в ней чув-

ства, текст которых написан певцом, есть такие строчки: «О счастье я пою, о радости пою, я душу свою вам раскрываю. О людях я пою, о жизни я пою и для песен живу». Да, Д. Марьянович живет песней, и в этом убеждает каждый его концерт.

В нынешний приезд вместе с артистом выступают его неразлучный и верный «Голубой ансамбль», женское вокальное трио, а также известный югославский певец Д. Стойнич и молодой, начинающий солист З. Миливоевич.

И. МИКИТА

НА СНИМКЕ: Д. Марьянович.

Фото М. ШАРАПОВА